

## Istruzioni per l'oratore

- Prima di iniziare, riavvia lo smartphone che utilizzerai come speaker per garantire prestazioni ottimali ed evitare che eventuali processi in background interferiscano con la sessione di traduzione.

- Login

[www.nub.art/customer/login](http://www.nub.art/customer/login)

- Clicca su "Nubart TRANSLATE".
- Se sono presenti più canali di traduzione simultanea, selezionare quello appropriato.
- Seleziona la lingua che userai durante la presentazione.

**Importante:** se decidi di cambiare la lingua durante la presentazione, ricordati di attivarla in 'Cambia lingua' (4)

- Clicca su "Attiva audio" (2) e inizia a parlare.
- Lo spettrometro (1) dovrebbe ora visualizzare un segnale. Ciò indica che il suono della tua voce viene ricevuto.

Se non vedi alcun segnale sullo spettrometro (1) mentre parli, il microfono non è attivato. Assicurati che nessun'altra applicazione in background lo stia utilizzando e disattiva il Bluetooth, a meno che tu non stia utilizzando un microfono wireless.

- Cliccando su "Attiva audio" (2) si attiverà anche il timer della traduzione simultanea (5), che apparirà in rosso. Per mettere in pausa la traduzione, clicca su "Disattiva audio" (2) per interrompere il timer e ridurre i costi, poiché Nubart ti addebiterà solo il tempo effettivamente utilizzato.
- Se un membro del pubblico pone una domanda (10), apparirà una campanella rossa sul pulsante "Domande" (3). Cliccando sul pulsante verranno visualizzate le domande accumulate, che verranno automaticamente tradotte nella tua lingua. Ti consigliamo di eliminare ogni domanda dopo aver risposto.

## Nubart Translate



## Istruzioni per l'ascoltatore

- Scansiona il codice QR.
- Se sono presenti più canali di traduzione simultanea, seleziona il canale a cui desideri unirti.
- Verrà visualizzato un messaggio che indica la lingua in cui verrà effettuata la traduzione. Per impostazione predefinita, utilizziamo la lingua configurata nel tuo browser (solitamente la tua lingua madre). Tuttavia, puoi cambiare lingua in qualsiasi momento cliccando sull'icona nel menu in alto (6).
- La traduzione apparirà scritta nel riquadro centrale dello schermo. Se lo si desidera, è possibile oscurare lo schermo per risparmiare la batteria o aumentare o diminuire la dimensione del carattere (8).

Per impostazione predefinita, l'audio sarà abilitato, così potrai ascoltare la traduzione oltre che leggerla. Se non senti nulla, alza il volume del tuo smartphone.

- Se non si desidera ascoltare la traduzione, è possibile disattivarla in qualsiasi momento utilizzando il pulsante (7) nel menu in alto.
- Se desideri porre una domanda, premi il pulsante (10) in basso sullo schermo. Puoi digitare la tua domanda nella lingua che stai ascoltando; l'oratore la riceverà tradotta nella sua lingua. L'oratore riceverà una notifica della tua domanda, ma starà a lui decidere quando rispondere.
- Se si desidera uscire dalla traduzione, cliccare su "Disconnetti" (9).

# 1 Prima di iniziare

## Internet

La rete deve supportare connessioni WebSocket sicure tramite il protocollo WSS. (La maggior parte delle reti moderne lo fa, ma alcuni sistemi Wi-Fi aziendali o pubblici potrebbero bloccare queste connessioni.)

Pianificare una larghezza di banda adeguata in base alla partecipazione prevista. Come linea guida generale:

- Piccoli eventi (fino a 50 utenti): velocità minima di download di 25 Mbps.
- Eventi di medie dimensioni (50-200 utenti): velocità minima di download di 100 Mbps.
- Grandi eventi (più di 200 utenti): velocità minima di download di 500 Mbps o superiore.

Assicurati che il router e l'infrastruttura di rete siano in grado di gestire il numero di connessioni simultanee di dispositivi previste per il tuo evento.

## Impostazioni dell'ambiente audio

Il sistema è progettato con un'elevata sensibilità per catturare la voce dell'oratore in ambienti rumorosi. Questa stessa sensibilità significa che catturerà qualsiasi audio, persino la traduzione delle parole dell'oratore. Non utilizziamo noise gate per garantire una qualità di traduzione e una sensibilità vocale ottimali.

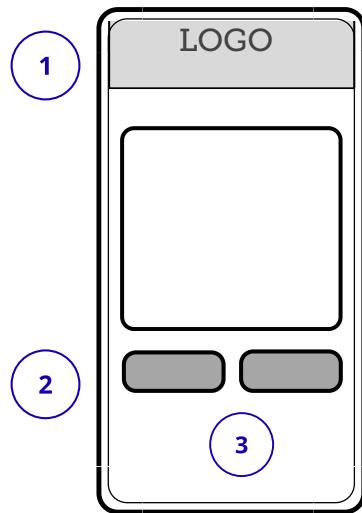
Per questi motivi, il microfono dell'oratore e le altre sorgenti vocali (in particolare l'output tradotto) devono essere isolati acusticamente.

Ciò richiede almeno UNA di queste opzioni:

- Tutti gli ascoltatori utilizzano le cuffie.
- L'oratore e gli ascoltatori si trovano in luoghi diversi.
- La sensibilità del microfono e/o il volume dell'altoparlante vengono ridotti sufficientemente per ottenere l'isolamento acustico.

Si tratta di un requisito acustico fisico, non di una limitazione del sistema. Le cabine di interpretazione professionale sono insonorizzate per lo stesso motivo.

## Personalizzazione



Il logo deve essere centrato nella barra superiore. Lo spazio è limitato, quindi non possiamo inserire più di tre loghi in una riga orizzontale.

Se non c'è alcun logo, possiamo usare quello spazio per inserire il nome e la data dell'evento.

Possiamo anche personalizzare il colore dello sfondo (3), il colore della barra dei menu in alto (1) e il colore dei pulsanti (2).

Fornisci i colori desiderati in formato esadecimale o RGB. In alternativa, il nostro team può personalizzare automaticamente i colori utilizzando i colori del tuo sito web o del sito web dell'evento.

## Glossario dei termini tecnici

Quando ordini un Nubart TRANSLATE da noi, il nostro team ti invierà un collegamento a un foglio di calcolo appositamente adattato in cui potrai incorporare il glossario delle traduzioni speciali (max. 50 parole) e l'elenco dei nomi propri difficili da pronunciare.

### Terminologia specialistica

La nostra intelligenza artificiale è molto precisa nella traduzione dei termini tecnici. Ti preghiamo di limitarti a termini estremamente specifici del tuo settore o a termini che desideri tradurre in modo molto specifico.

### Pronuncia dei nomi propri

Se prevedi che durante l'evento verranno utilizzati nomi propri non comuni (potrebbero essere il nome della tua azienda, dei tuoi prodotti o dei relatori), ti preghiamo di fornire il termine originale e un'approssimazione della pronuncia.

## Collegamento del microfono

Offre le seguenti opzioni:

- Parlare direttamente nel microfono dello smartphone (non consigliato, poiché la sensibilità del sistema ai suoni ambientali potrebbe causare feedback)
- Utilizzare un microfono esterno, ad esempio un microfono da bavero o un microfono con auricolare.

Se stai già utilizzando un PA o un'interfaccia audio per un microfono, puoi:

- Collegare il segnale audio direttamente dal PA o dall'interfaccia audio al telefono cellulare, oppure
- Dividere il segnale del microfono.

## Domande del pubblico

A volte, il dispositivo che invia il segnale all'altoparlante non si trova in un punto in cui l'altoparlante può vederlo (ad esempio, nella cabina di ripresa).

In questo caso, è necessario creare un secondo punto di accesso che funga da "guida e traduttore" per avere un altro dispositivo che possa essere posizionato nel campo visivo dell'oratore e il cui unico scopo sia quello di vedere le domande del pubblico:

- Vai alla scheda "dipendenti" nella tua area clienti.
- Fare clic su "Invita dipendente" e assegnare un nome e un indirizzo e-mail.
- Clicca sul link che riceverai da nub.art e assegna una password.
- Accedi al dispositivo che utilizzerai per porre le domande.
- Posizionalo in un punto in cui chi parla possa vederlo.
- **Importante: assicurati che il microfono di questo dispositivo sia disattivato!**

Se riscontri problemi nel generare questo accesso, ti preghiamo di comunicarcelo, poiché potresti non disporre delle autorizzazioni necessarie.

Fateci sapere anche se desiderate disattivare completamente la funzione delle domande del pubblico.

## 2 Test presso il sito dell'evento

Consigliamo vivamente di dedicare qualche minuto a testare il sistema nel luogo dell'evento prima del suo inizio e nelle stesse condizioni in cui si svolgerà.

### Controllare l'ingresso audio

Qualsiasi problema nella trascrizione delle parole dell'oratore influirà seriamente sui risultati della traduzione, quindi è essenziale assicurarsi che il nostro sistema catturi chiaramente la voce dell'oratore.

Per controllare la qualità dell'input audio:

- Accedi come relatore.
- Utilizza un altro dispositivo per scansionare il codice QR.
- Selezionare la stessa lingua dell'interlocutore.
- Disattivare l'uscita vocale (7) per evitare feedback
- Pronuncia qualche frase.

Qui potrai vedere la trascrizione di quanto detto.

Se la corrispondenza tra quanto detto e la trascrizione è inferiore al 95%, è probabile che il suono non venga ricevuto correttamente.

## 3 Risoluzione dei problemi

### Non c'è traduzione

- Verifica che l'altoparlante abbia attivato l'audio e che lo spettrometro (1) mostri un segnale chiaramente visibile. Se lo spettrometro mostra un segnale appena visibile, significa che il suono raggiunge il nostro sistema a un volume troppo basso.
- Assicurarsi che entrambi i dispositivi (trasmettitore e ricevitore) siano connessi a Internet.

### La traduzione è scritta, ma non può essere ascoltata.

- Controlla il volume del tuo dispositivo.
- Assicurati di avere l'audio abilitato (7).

### La traduzione impiega troppo tempo

È normale che la traduzione richieda un po' di tempo per iniziare. Anche gli interpreti umani devono attendere qualche secondo prima di poter iniziare.

Tuttavia, la traduzione non dovrebbe durare più di 2 secondi dopo che l'oratore ha completato una frase. Se ci vuole più tempo:

- Controllare la connessione Internet su entrambi i dispositivi (quello dell'oratore e quello dell'ascoltatore).

Una volta che l'oratore inizia, non c'è nulla di cui preoccuparsi: la traduzione si aggiorerà. L'oratore non ha bisogno di fare pause o aspettare la traduzione! Anzi, pause inutili possono influire negativamente sulla qualità della traduzione.

### La traduzione non ha senso.

Una traduzione pessima o completamente imprecisa è solitamente dovuta a un problema con l'input sonoro delle parole del parlante.

Scansiona il codice QR e ascolta nella stessa lingua del relatore. Se non vedi una corrispondenza di almeno il 95%, potrebbe essere dovuto a uno dei seguenti motivi:

- Scarsa ricezione audio: controllare l'ingresso audio come spiegato sopra. OPPURE:
  - L'oratore non parla nella lingua selezionata: seleziona la lingua corretta in (4). OPPURE:
    - Il microfono del dispositivo dell'oratore rileva suoni da una fonte diversa dall'oratore (ad esempio, voci di altre persone, feedback da un dispositivo che riceve la traduzione, ecc.): utilizzare le cuffie o abbassare il volume.

### La traduzione ripete le frasi

Ciò avviene solitamente perché il microfono del dispositivo dell'oratore riesce a sentire i risultati della traduzione trasmessi da un altro dispositivo.

Questo è uno scenario comune durante i test iniziali, quando una sola persona sta conducendo il test e tiene il suo smartphone troppo vicino a quello dell'ascoltatore, consentendo al microfono di captare la traduzione.

Soluzioni:

- Disattivare l'audio del ricevitore in modo che non possa essere captato dal microfono dell'altoparlante.
- Per ascoltare, usa le cuffie.
- Mantenere il dispositivo trasmittente e quello ricevente a una distanza ragionevole.

## 4 Videoconferenze

### Traduzione dei relatori in videoconferenza

Se un relatore parla da remoto tramite un sistema di videoconferenza (Zoom, Meet o simili), consigliamo quanto segue:

Per garantire risultati ottimali e consentire il massimo controllo, senza esporre il relatore a complicazioni tecniche, consigliamo che l'organizzatore della conferenza riceva il segnale audio e lo invii al nostro sistema.

Per fare ciò è necessario quanto segue:

- Un cavo audio TRRS da 3,5 mm (maschio-maschio). Importante: non confonderlo con un cavo TRS, che ha un aspetto molto simile: i cavi TRRS di cui abbiamo bisogno hanno tre anelli isolanti (vedi immagine), mentre i cavi TRS ne hanno solo due.
- Due dispositivi (computer o smartphone): su uno (a) si svolge la videoconferenza, l'altro (b) invia il segnale dell'oratore al nostro sistema.
- Un terzo dispositivo (facoltativo) per controllare il risultato della traduzione.

Prossimo:

1. Collegare i due dispositivi principali (a) e (b) con il cavo TRRS.
2. Accedi come relatore sul dispositivo (b).
3. Avviare una videoconferenza con l'oratore.
4. Clicca su "Attiva audio", seleziona la lingua dell'oratore e procedi come se fossi tu a parlare (vedi istruzioni).

Grazie a questa procedura, il segnale dell'altoparlante raggiungerà il nostro sistema attraverso il tuo dispositivo.

Assicurarsi che non venga ricevuto alcun segnale da alcuna sorgente sonora diversa dalla voce dell'oratore.

Se possibile, evita di utilizzare iPhone come dispositivi (a) o (b). Se è essenziale utilizzare un iPhone, assicurati di utilizzare un adattatore da Lightning a jack da 3,5 mm compatibile con i cavi TRRS (gli adattatori standard non funzionano!).

Si consiglia vivamente di effettuare dei test tecnici con questa configurazione qualche giorno prima dell'evento.



## 5 Eventi in più stanze contemporaneamente

Alcuni eventi potrebbero svolgersi contemporaneamente in più sale.

- Vi preghiamo di comunicarci il numero delle camere e il loro nome (ad esempio, "Camera 1", "Camera 2", o "Camera Venere", "Camera Apollo", ecc.) in modo da poter preparare tutto in anticipo.
- Se sai in anticipo che ogni stanza tratterà argomenti diversi, ti preghiamo di inviarci il contesto tematico di ogni stanza, così potremo introdurlo separatamente nell'IA.

Per eventi con più sale, è essenziale creare più account relatori separati (uno per ogni sala). Per fare ciò:

- Accedi a [www.nub.art/customer/login](http://www.nub.art/customer/login)
- Vai alla scheda "Dipendenti".
- Fare clic su "Invita dipendente" e immettere il nome e l'indirizzo e-mail del relatore.
- **Importante: selezionare il livello di autorizzazione "Guida e traduzione".**
- Cliccando su "Invia", il nostro sistema invierà un invito all'indirizzo e-mail specificato, in modo che il destinatario possa registrarsi come relatore.

Per accedere alla scheda "Dipendenti", è necessario disporre dei permessi di "amministratore". Se non riesci a visualizzare questa scheda, contattaci.

Il giorno dell'evento:

- Dopo aver effettuato l'accesso, l'oratore vedrà un elenco di tutte le stanze. Dovrà selezionare la stanza in cui parlerà.
- Dopo aver scansionato il codice QR, i partecipanti vedranno anche un elenco di tutte le stanze e dovranno selezionare la stanza a cui desiderano partecipare.

Questo sistema modulare ci consente di fornire l'accesso a tutti i canali di traduzione dell'evento tramite un unico codice QR, semplificando la logistica e riducendo la possibilità di errori (basta stampare e distribuire un solo codice QR).

Tuttavia, se le sale per gli eventi sono distanti tra loro, sarebbe consigliabile generare un codice QR separato per ogni sala. Fatecelo sapere e vi aiuteremo.

Si prega di notare che le traduzioni eseguite in più sale, anche se simultanee, vengono fatturate come ore separate. In altre parole, un'ora di traduzione in tre sale conta come tre ore.